

## Opgave Homeroswedstrijd 2020-2021

### Homeros, *Odyssee* 1. 336-359

#### Inleiding

We naderen het eind van de eerste zang van de *Odyssee*. In het begin van die zang hebben we op de Olympos een godenvergadering meegemaakt, waarna Athena, in de gedaante van Mentos, naar Ithaka afdaalt. Ze vertelt Telemachos dat zijn vader nog leeft en spoort hem aan op reis te gaan naar Pylos en Sparta, op zoek naar nieuws. Voor ze vertrekt, geeft ze hem kracht en moed (μένος καὶ θάρσος, v. 321) – de jongen zal een man worden. In de volgende scène krijgen we de vrijers in beeld, in een theatrale setting: ze luisteren in stilte naar de zanger Femios. Die zingt (als een soort Homeros) over de rampspoedige terugkeer van de Achaïers uit Troje (τοῖσι δ' αἰδοῦς ἄειδε περικλυτός, οἱ δὲ σιωπῇ / εἶατ' ἀκούοντες· ὁ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἄειδε / λυγρόν,... 325-327). Penelope luistert mee van boven, uit haar kamer, en daalt nu met twee dienaressen de trap af. Dan spreekt ze voor het eerst in de *Odyssee*, tot Femios. Ze vraagt hem iets anders te zingen, maar Telemachos komt tussen-beide. Wat hij tot zijn moeder zegt, en de manier waarop, levert ongetwijfeld stof tot discussie, niet alleen over de manier waarop je νέμεσις best vertaalt. Penelope van haar kant trekt zich dadelijk terug in haar kamer, “onder de indruk van de verstandige woorden van haar zoon”.

**Tekst (Murray, Loeb Classical Library, second edition, 1995)**

δακρύσασα δ' ἔπειτα προσηύδα θεῖον Ἀοιδόν·  
"Φήμιε, πολλὰ γὰρ ἄλλα βροτῶν θελκτήρια οἶδας  
ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τὰ τε κλείουσιν Ἀοιδοί·  
τῶν ἔν γέ σφιν ἄειδε παρήμενος, οἱ δὲ σιωπῇ  
οἶνον πινόντων· ταύτης δ' ἀποπαύε' Ἀοιδῆς 340  
λυγρῆς, ἣ τέ μοι αἰὲν ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ  
τείρει, ἐπεὶ με μάλιστα καθίκετο πένθος ἄλαστον.  
τοίην γὰρ κεφαλὴν ποθέω μεμνημένη αἰεὶ  
ἀνδρός, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος."  
τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤυδα· 345  
"μῆτερ ἐμή, τί τ' ἄρα φθονέεις ἐρίηρον Ἀοιδὸν  
τέρπειν ὅππῃ οἱ νόος ὄρνυται; οὐ νύ τ' Ἀοιδοὶ  
αἵτιοι, ἀλλὰ ποθὶ Ζεὺς αἴτιος, ὅς τε δίδωσιν  
ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν ὅπως ἐθέλῃσιν ἐκάστω.  
τούτῳ δ' οὐ νέμεσις Δαναῶν κακὸν οἶτον ἀείδειν· 350  
τὴν γὰρ Ἀοιδὴν μᾶλλον ἐπικλείουσ' ἄνθρωποι,  
ἣ τις ἀκουόντεσσι νεωτάτη ἀμφιπέληται.  
σοὶ δ' ἐπιτολμάτω κραδίη καὶ θυμὸς ἀκούειν·  
οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς οἶος ἀπώλεσε νόστιμον ἦμαρ  
ἐν Τροίῃ, πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι φῶτες ὄλοντο. 355  
ἄλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,  
ἰστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
ἔργον ἐποίχεσθαι· μῦθος δ' ἄνδρεςσι μελήσει  
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ."